

Приложение V

Происхождение слова «Аллах» и его использование в данном переводе

Связь между арабским словом *Аллах* и другими семитскими словами, означающими Бога

В Центральной Азии слово *Аллах* известно как арабское слово, обозначающее Бога. В нашем беспокойном мире, вследствие постоянных конфликтов между арабами и евреями, часто забывают о том, что арабский и еврейский языки являются родственными, входящими в одну языковую группу – семитскую. Лингвисты согласны с тем, что слово *Аллах* является родственным еврейскому слову *Элоах* (используемому, например, в Книге Таурат, Втор. 32:15). Кроме того, арамейский (язык на котором говорили древние вавилоняне, а также один из языков, на которых говорил Иса) и его диалект – сирийский, который появился позже, тоже входят в группу семитских языков. Таким образом, арамейское слово *Элах* (которое встречается, например, в Книге Пророков, Дан. 2:18) и его сирийский вариант *Алахá*, также являются родственными слову *Аллах*. Ещё одно слово, входящее в это родство – это арабское слово *илах*, употребляемое в значении Бог/бог.

Происхождение слова *Аллах*

Хотя и существует много теорий о происхождении слова *Аллах*, только две из них заслуживают серьёзного внимания. Многие считают, что слово *Аллах* произошло путём комбинации арабского *ал* (этот¹) и *илах* (Бог/бог). Согласно этой теории, слово *Аллах* переводится как «этот Бог/бог».² Как бы то ни было, более пристальный взгляд на это слово показывает, что оно произошло от сирийского слова *Алаха*, которое перешло в арабский язык.³

Слово *Allah* (Аллах) не должно рассматриваться как арабское соединение *al-'ilah* (ал-илах), но как имя для Бога, пришедшее из арамейского языка, как абсолютная форма *Alaha* (Алаха), наиболее используемая форма в сирийском... *Alaha* являлось именем Бога среди набатинцев и среди северо-арабских авторов древних надписей. Употребление слова *Allah* в сложносоставном имени, как, например, *whb 'lh* требует произношения – *Wahb Allah* (Вахб Аллах), «Дар Бога», но не «дар этого бога», показывающее, что божественным именем, употреблённым в этом словосочетании, является *Allah*, а не соединение *al-'ilah*⁴.

Более подробное рассмотрение связи между арабским словом *Аллах* и арамейским *Элах*

Важно заметить, что слово *Алаха*, от которого произошло арабское слово *Аллах*, в сирийском диалекте является определённой формой арамейского слова *Элах*, обозначающего Бога, и встречающегося 95 раз в тех частях Книги Пророков, которые были написаны на арамейском языке. *Элах* – это также слово, которое Иса произнёс перед смертью на кресте (см. Инжил, Марка 15:34)⁵.

В последующих веках сирийские христиане использовали слово *Алаха*, обычно транскрибируемое как *Алаха*. Когда слово *Алаха* пришло в арабский язык, конечное «а» выпало и в результате появилось *Алах*, которое сейчас пишется как *Аллах*, но произносится на арабском как произносилось слово *Элах* (одну из форм этого слова и использовал Иса). Поэтому утверждение, что слово, которым Иса называл Бога, было словом *Аллах*, не лишено оснований.

¹ Технически, арабское «ал» – это определённый артикль, как, например, в английском «the».

² См., например: Мифология. Большой энциклопедический словарь. Гл. ред. Е. М. Мелетинский. 4-е изд. М., «Большая Российская энциклопедия», 1998. С. 32.

³ Учёным известно много случаев (см. Jeffery A., *The Foreign Vocabulary of the Quran*, Baroda: Oriental Institute, 1938), когда арабский язык заимствовал слова из сирийского, например: «султан» (С. 176-177), «ислам» (С. 62-63), и «сура» (С. 201).

⁴ Trimmingsham J. S., *Christianity among the Arabs in Pre-Islamic Times*, London: Longman, 1979, p. 251.

⁵ Если транскрибировать корень арамейского слова, которое Иса произнёс на кресте, мы получим слово *Эло*. Тем не менее, общепринятая, прямая транскрипция арамейского слова в русском языке звучит как *Элах*. Вторая гласная звучит как комбинация букв «ои», в английском слове «bought». Хотя, в арабском эта гласная обычно не ставится между согласными «л» и «х», сегодня её всё ещё можно услышать в арабском произношении слова *Аллах*. Это является ещё одним доказательством того, что этот термин пришел в арабский из арамейского.

Использование слова Аллах в данном переводе Священного Писания

Из-за того, что арабское слово *Аллах* с одной стороны, а также еврейское *Элоах* и арамейское *Элах* с другой, тесно связаны исторически, в этой книге *Аллах* часто используется как перевод двух других родственных слов. Это делается в том случае, если из контекста ясно, что речь идет о единственном и истинном Боге, и если контекст оправдывает применение этого слова.

Контекст и значение слова

В лингвистике значение слова зависит от контекста. Когда мы говорим «ключ от двери», то слово «ключ» имеет здесь иное значение, чем в предложении «из под травы бьёт ключ». Это правило также распространяется и на те термины, которые применяют представители различных религий для обозначения Бога. В русскоязычной среде, например, слово «Бог» употребляют приверженцы всех основных монотеистских религий: мусульмане, христиане, и иудеи. Кроме того, это слово используют буддисты, индуисты, и приверженцы многих сект и культов. Таким образом, значение слова «Бог» определяется контекстом, в котором оно используется.

Это также относится к использованию слова *Аллах* в этом издании Священного Писания. Слово «Аллах», в данном переводе, имеет то же значение, которое имели еврейское слово *Элоах* и арамейское *Элах*.

Использование слова Аллах в доисламских религиях

Так как для кого-то может быть удивительным узнать, что слово *Аллах* появилось задолго до появления ислама, то будет полезно привести следующие доказательства. Учёные обнаружили, что доисламские арабские политеисты и ханифы⁶ использовали это слово⁷. И даже христиане использовали слово *Аллах* для обозначения Бога. Доказательство этого приводится в книге Филиппа Хитти (бывшего профессора по семитской литературе Принстонского Университета):

*Аллах... Это имя упоминается как Халлах в надписях Сафа, ещё за пять веков до возникновения Ислама, а также, в христианских доисламских надписях на арабском языке, найденных в умм-ал-Джимаал, в Сирии, и датированных шестым веком.*⁸

Примечание: в этом диалекте буква алеф «'» была заменена буквой «х» так, что *Халлах* – это то же самое слово *Аллах*.

Широкое использование слова Аллах в современности

Интересно заметить, что сейчас, даже несмотря на то, что *Аллах* является словом, употребляемым всеми мусульманами, его также используют и другие. Миллионы арабских христиан всегда использовали *Аллах*, как своё слово для Бога. Миллионы христиан и в Индонезии, также используют слово *Аллах*. Тысячи последователей Исы в Южной Азии и некоторые переводы Священного Писания на турецкий, английский и африканские языки, также используют *Аллах*.

Использование слов Алаха и Аллах в Центральной Азии в древнее и в современное время

Хотя мусульмане и были доминирующей группой, использующей слово *Аллах* в Центральной Азии, было несколько интересных исключений. Первые последователи Исы в Центральной Азии использовали сирийский как свой религиозный язык. Для обозначения Бога, они применяли сирийское *Алаха*⁹, которое, как мы видели, является источником арабского слова *Аллах*. Многие из современных жителей Центральной Азии являются потомками тех древних

⁶ Ханифы – арабские монотеисты, появившиеся стихийно в доисламские времена.

⁷ См., например: Мифология. Большой энциклопедический словарь. Гл. ред. Е. М. Мелетинский. 4-е изд. М., «Большая Российская энциклопедия», 1998. С. 32.

⁸ Hitti P., *History of the Arabs: From the Earliest Times to the Present*, London: Macmillan & Co. Ltd., NY: St. Martin's Press, 1961 pp. 100-101 – цитата из: Littmann E.: *Die vorislamisch-arabische Inschrift aus Umm ig-Gimal*. Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete, Bd. VII, 1929, S. 197-204.

⁹ Одна группа последователей Исы – несторианцы, принесли слово «Алаха» через Центральную Азию в Китай, как показывает этот, найденный в Китае гимн, написанный в восьмом веке:

Ангелы высочайших небес прославляют в глубочайшем почтении,
Великая земля со всемирным покоем снова взывает к разуму,
И человеческий дух знает его убежище и покой.
Три силы в Алаха, их милосердного Отца, найдут...

Moffett S., *The History of Christianity in Asia*, (Maryknoll New York: Orbis Books, 1998), p. 301.

тюрков, которые были последователями Исы и поклонялись *Alaha*¹⁰. Среди христиан бывшего Советского Союза есть гагаузы – тюркский народ, – которые употребляют слово *Аллах*, когда молятся на своем языке. Сегодня есть уже изданные переводы частей Священного Писания на более чем десять языков Центральной Азии и Кавказа, включая азербайджанский и татарский, которые используют слово *Аллах*. Таким образом, мы видим, что *Аллах* и родственные ему слова имеют богатую историю использования среди различных народов бывшего Советского Союза.

¹⁰ Среди ранних тюркских последователей Исы были, например, найманы и керей (названия родов, которые и сейчас можно встретить среди казахов и др.), а также уйгуры и киргизы. См. Национальная Академия Наук Республики Казакстан. История Казакстана. Алматы, «Атамұра», 1996. С. 411-412; Табышалиева А. Вера в Туркестане. Бишкек, «АЗ-МАК», 1993. С. 60-70; Барманкулов М. К. Хан Иван. Алматы, «Вифания», 1995.